

# Accents de France

**Où que vous soyez en France, si vous avez l'oreille suffisamment exercée, vous pouvez repérer des différences d'intonation et d'expression : les accents de France. Quelles sont leurs origines? Peut-on définir une norme? Céline Authemayou et Élodie Barreau ont mené leur enquête.**

Accents de France

Où que vous soyez en France, si vous avez l'oreille suffisamment exercée, vous pouvez repérer des différences d'intonation et d'expression : les accents de France. Quelles sont leurs origines? Peut-on définir une norme? Céline Authemayou et Élodie Barreau ont mené leur enquête.

L'accent parisien, c'est plus sur certaines... Il y a certaines syllabes qui vont être un peu bouffées<sup>1</sup>, pas mal d'argot et... oui, pas mal de syllabes un peu bouffées ou un peu appuyées bizarrement. Par exemple, les trucs en "ar", ça va être des trucs en "arrgh..." ou, je sais pas exactement, des trucs qui viennent du fond de la gorge.

- Moi, si j'ai un accent, c'est parce que j'ai envie de faire passer plein de choses. Si tu as toujours un accent linéaire, monotone et tout, que veux-tu que les gens t'écoutent<sup>2</sup> pendant des heures et des heures? Enfin moi, il me semble que l'accent, ça fait passer plein de choses. La preuve, les gens quand ils te disent "Oh! là! là! ça sent le soleil!" - voilà. Ça fait passer des messages comme ça.

- Alors, quand je retourne voir de la famille en Picardie<sup>3</sup>, pour eux, j'ai l'accent du sud, alors que pour ici, j'ai un accent du nord. Voilà, il y a quelques intonations, je veux dire il y a quelques mots qu'on prononce pas de la même façon - qu'on prononce plus de la même façon - et donc on est un petit peu entre les deux. Dans le nord on vous dit que vous êtes du sud et puis dans le sud on vous dit que vous êtes du nord. Voilà.

Pour toutes ces femmes et ces hommes, pour tous ces Français de métropole, l'accent de leur langue maternelle fait partie intégrante de leur personnalité: des intonations, des prononciations bien particulières. Mais au fond, c'est quoi, un accent? Jacques Durand, professeur de linguistique à l'université Toulouse-Le Mirail:

- Un accent au sens ordinaire du terme, c'est quelque chose qui vous différencie de la norme, qui est censée<sup>3</sup> être totalement neutre. En fait, pour les linguistes, très souvent ils considèrent que tout le monde a un accent, parce qu'un accent, c'est le système de prononciation qui renseigne l'auditeur sur votre provenance géographique, sociale, de genre ou de sexe, et ainsi de suite. En général, lorsqu'on parle des accents, on les réfère à ce qu'on appelle en linguistique un substrat. Un substrat, c'est souvent une langue -ou un dialecte- qui était parlée dans une région ou une contrée donnée et qui est censée

**Wherever you are in France, if you ear is sufficiently alert you can notice different intonations and turns of phrase : the accents of France. What are their origins? Is it possible to define what is normal. Céline Authemayou and Elodie Barreau investigated.**

Accents de France

Wherever you are in France, if you ear is sufficiently alert you can notice different intonations and turns of phrase : the accents of France. What are their origins? Is it possible to define what is normal. Céline Authemayou and Elodie Barreau investigated.

The Parisian accent, it's more on certain... There are certain syllables which will be eaten a little, there's quite a lot of argot and... yes, quite a few syllables that are a little bit swallowed or emphasised strangely. For example, something that has an 'ar' sound, that'll become something with 'arrrrrr', or I don't know exactly, things that come from the bottom of the throat.

- As far as I'm concerned, if I've got an accent it's because I want to express lots of things. If you've always got a linear accent, monotonous and so on, what makes you think people are going to listen to you for hours and hours? At any rate, it seems to me that an accent expresses lots of things. The proof is when people say to you "Oh, wow! That feels so sunny!" - you see. It sends messages like that.

- So when I return to see my family in Picardie, for them, I've a southern accent, whereas here, I have a northern accent. You see, there are certain intonations... what I mean is that there are some words that aren't pronounced in the same way - that you no longer pronounce in the same way - and so you end up being a little bit between the two. In the North they tell you you're from the South and then in the South they tell you you're from the North. That's how it is.

For all these women and men, for all these French people from the metropolis, the accent of their maternal tongue is an integral part of their personality: the intonations, the peculiar pronunciations. But deep down just what is an accent? Jacques Durand, professor of linguistics at Toulouse-Le Mirail University :

- An accent, according to the ordinary meaning of the word, is something that differentiates you from the norm, that's supposed to be totally neutral. In practice, linguists very often consider that everyone has an accent, because an accent is the system of pronunciation which informs the listener of your geographical and social origins, your sex and so on. In general, when you speak of accents, you make reference to what in linguistics we call a substrata. A substrata is often a language - or a dialect - which was spoken in a region or in a given land and which is reckoned to provide the bedrock of the accent in

former le soubassement de l'accent en question. Donc par exemple, pour les accents dits méridionaux, on se réfère à l'occitan, on se réfère au provençal, on se réfère à telle ou telle langue.

Des accents aux origines lointaines. Mais aujourd'hui, comment les définir? Rolland, un Parisien:

- Eh bien en fait, je croyais que j'avais pas d'accent parce que je croyais qu'il y avait pas d'accent parisien jusqu'à très très tard, parce que c'est quand même l'accent qui est le plus parlé à la télé ou des trucs comme ça. Mais c'est à force de rencontrer des gens d'autres régions que je me suis rendu compte qu' eux étaient persuadés exactement autant que moi d'avoir pas d'accent du tout.

Arnaud, aujourd'hui marseillais, aux origines picardes et cannoises :

- Je pense pas avoir l'accent picard très prononcé, hein, du fait d'avoir des origines doubles, j'ai pas d'accent picard très prononcé.

L'accent picard, selon Arnaud:

- Ben, c'est un accent, comment dire, le langage est assez... Ils appuient fortement sur les mots. C'est assez brutal comme langage. Pas très chantant par rapport à ce qu'on voit dans le sud. C'est plus campagne. Je sais pas, je vois pas le terme pour le caractériser mais c'est assez haché, assez brut.

S'il y a bien un accent qui est loin d'être haché, c'est celui de Laurence, habitante du sud-ouest de la France à quelques dizaines de kilomètres de Toulouse. On définit souvent l'accent du sud-ouest comme chantant. Facilement repérable, il permet d'être identifiable loin du pays. Comme à Paris, par exemple:

- Je rentre dans un café. Le mec, je lui demande 'un café s'il vous plaît'. Le gars, de suite<sup>4</sup> il me dit, 'Ah, boudi<sup>5</sup>, mais vous êtes de Toulouse', avec son accent, avec son accent parisien, vraiment. On se met à discuter. Je lui dis, 'Non, je suis pas de Toulouse, je suis à quatre-vingts kilomètres de Toulouse', et là, tout d'un coup, avec l'accent de chez moi, il commence à me dire, 'Ah, mais moi, j'ai habité à Lauserte. Ma soeur, elle est coiffeuse à Moissac...' Et tout d'un coup, il avait repris l'accent d'ici, du sud-ouest. Et quand on est partis, en nous disant 'au revoir', eh bien il avait repris l'accent parisien.

- Moi, je me vois pas parler parisien, ou parler comme parlent les Marseillais, ou parler comme parlent, je sais pas, moi, les gens de l'est. Je pourrais jamais avoir cet accent-là, même si j'y allais vivre, je pense pas.

- Je sais que quand je vais pas mal de temps, ne serait-ce que trois semaines, dans une région, comme j'ai assez tendance à imiter tout le temps, un peu en imitateur je chope les accents. Par exemple, j'ai fait trois étés d'affilée de colo<sup>6</sup> avec des gamins du nord, qu'ont un accent chti<sup>7</sup> 'aouai, ils parlent comme ça', et du coup, je sais qu'il me reste des trucs que j'ai un peu chopés<sup>8</sup>. Par exemple, je dis pas

question. So for the Meridional accents, people refer to Occitan, people refer to Provençal, people refer to this or that language.

Accents whose origins date from a long time ago. But how are they defined today? Rolland, a Parisian:

- Well in fact, I thought I didn't have an accent because I thought there wasn't such a thing as a Parisian accent until very very late, because after all it's the accent which is most spoken on television or things like that. But it's through meeting people from other regions that I realised that they were convinced just as much as me that they didn't have an accent at all.

Arnaud, today an inhabitant of Marseilles, originally from Picardie and Cannes:

- I don't think I have a very strong Picardian accent, because I have dual origins, I've not got a very strong Picardian accent.

The Picardian accent according to Arnaud:

- Well, it's an accent, how can I put it, the language is very... they lean heavily on words. It's quite brutal as a language. Not very musical compared to what you hear in the South. It's more country. I don't know, I can't find the expression to characterise it, but it's fairly chopped up, fairly raw.

If there's an accent which is far from being chopped up, it's that of Laurence, an inhabitant of the South West of France, a few dozen kilometres from Toulouse. The accent of the South West is often defined as 'singing'. Easily noticeable, speaker can be identified far from their home territory. In Paris, for example.

- I went into a café. The bloke, I asked him, 'A coffee please'. The guy immediately says to me, 'Oh my gosh, you're from Toulouse', with his accent, with his Parisian accent, really. We start chatting. I say to him, 'No, I'm not from Toulouse, I'm from 80 kilometres outside Toulouse' and then, with the accent from where I come from, he starts to say to me, 'Ah, but I used to live in Lauserte. My sister is a hairdresser in Moissac...' And all of a sudden he's got the accent back from around here, from the South West. And when we left, saying to each other 'goodbye', well he'd got back the Parisian accent.

- For me, I can't see myself speaking Parisian or speaking like they speak in Marseilles, or speaking like they speak, I don't know, the people from the East. I could never have that accent, even if I were to go and live there. I don't think so.

- I know that when I spend a bit of time, even if it's only three weeks, in a region, as I've got something of a tendency to imitate all the time, a little bit by imitation I pick up all the accents. For example, I did three summers in succession in a holiday camp for children from the North, who have a chti accent, 'Aouai, they talk like that' and all of a sudden, I know that there are things that stay with with me that I've picked up. For example, I don't say pas 'pas', I say 'paar'. For example, 'I'm not hungry'. And like that, I've a little bit of a chti accent, or an accent from the

'pas', je dis 'pâs'. Par exemple, 'j'ai pâs faim'. Et ça, j'ai un bout d'accent chti, ou du nord dans mon accent parigot<sup>9</sup>, quoi.

Que ce soit dans les médias ou sur la scène politique nationale, rares sont ceux ayant conservé une couleur de langage. Les intonations sont travaillées, l'accent y est neutre, une norme est mise en place. Mais à quoi correspond-elle, cette norme? Jacques Durand :

- Elle correspond en général à une sorte de choix socio-politique. Prenez par exemple l'Espagne: la région où on est censé parler avec un accent neutre et le meilleur accent, c'est la Castille. C'est pas tout à fait un hasard. Dans tout pays il y a une structure socio-politique. Il y a des accents dominants et des accents dominés, et si on prend l'histoire de France, par exemple, on sait très bien que les accents du Midi, les accents picards, les accents d'autres régions de la France sont par rapport à l'accent neutre, qui en fait est l'accent de la région parisienne. En fait, ce sont des accents dominés, alors que ces accents dits neutres sont présents dans les strates politiques, et ainsi de suite. On peut pas imaginer actuellement qu'on puisse être élu Président de la République avec un accent du Midi. C'est, à mon avis, inconcevable. D'une certaine façon, on veut faire converger. C'est un peu une mise au pas, c'est-à-dire que se constituent des élites et ces élites définissent la façon dont il faut parler, dont il faut écrire, et si on s'en écarte trop, on est à la marge.

Une façon policée de parler qui permettrait, selon certains, à tous les Français de se comprendre. Car il faut bien l'avouer, chaque accent a ses particularités et ce n'est pas toujours facile de comprendre ses concitoyens.

- Une année, on est allés à Eurodisney avec les gosses, éh bé écoute, on est arrivés à Marne-la-Vallée dans un hôtel, la fille nous a parlé. On n'a rien compris à ce qu'elle a dit et la petite, qui parlait comme un livre<sup>10</sup>, elle a dit, 'Maman, je crois qu'elle a pas le même accent que nous, elle doit pas être française.'

- Accepter la diversité me paraît très important parce que je crois qu'on ne peut pas imaginer de langue où il n'y ait pas de diversité. Il y a, dans toutes les langues qu'on a étudiées et qu'on étudie, même dans les plus petites tribus ou groupes d'Amazonie où il n'y a que quarante personnes qui parlent une langue donnée, on trouve au sein de ces langues de la diversité. Et je crois donc qu'il faut l'accepter et pas viser une sorte de neutralité où tout serait gommé, où on serait absolument homogènes et uniformes, ce qui est impossible.

- Tu peux pas commenter un match de rugby avec un accent de Strasbourgeois. C'est pas possible, enfin. Attends, il faut être raisonnable, quand même. Mais non, mais il y a plein d'accents. Heureusement qu'il y a plein d'accents, c'est ce qui fait le charme de tout le monde.

1. 1. bouffées - mangées (c'est de l'argot)

2. 2. que veux-tu que les gens t'écoutent - pourquoi veux-tu que - 'que' au sens de 'pourquoi' est un régionalisme.

North, in my Parisian accent.

Whether in the media or on the national political stage, rare are those who have kept the regional colours of their language. Intonations are worked on, the accent becomes neutral, a norm is established. But what does this norm correspond to? Jacques Durand :

- It corresponds in general to a kind of socio-political choice. Take for example Spain : the region where they're supposed to speak with a neutral and best accent is Castilla. It's not by chance. In every country there's a socio-political structure. There are accents that dominate and accents that are dominated, and if you take the history of France, for example, we know very well that the accents from the Midi region, the Picardian accents, the accents from the other regions of France... are relative to the neutral accent, which is in fact that of the Parisian region. In fact they are accents that are dominated, whereas the accents said to be neutral are present in the political spheres and so on. You can't imagine today that you could be elected President of the Republic with an accent from the Midi. It's unimaginable in my opinion. To a certain extent, what they want is convergence. It's a little a bit like putting everyone in marching order, that's to say elites are created and these elites define the way you should speak, how you should write, and if you go too far away from that, you're marginalised.

A regimented way of speaking which according to some people, enables all the French to understand each other. Because it has to be said, each accent has its peculiarities and it's not always easy to understand your fellow citizens.

- One year, we went to Eurodisney with the kids, well get this, we arrived at Marne-la-Vallée in a hotel, the girl spoke to us. We didn't understand anything that she said, and the little one, speaking very properly, said to us 'Mum, I think she hasn't got the same accent as us, she can't be French'.

- Accepting diversity seem to me to be very important because I believe it's not possible to imagine a language where there wasn't diversity. There is, in all the languages that have been studied and that are studied, even in the smallest tribes or groups in the Amazon where there's only 40 people who speak a given language, you find diversity within these languages. And I think therefore that you have to accept it and not aim for a sort of neutrality where everything would be rubbed out, where we all be absolutely homogeneous and uniform, which is impossible.

- You can't commentate a rugby match with a Strasbourg accent. It's not possible, come off it. Look, you've got to be reasonable. But no, there are a lot of accents. Thank goodness there are a lot of accents, it's what gives everyone their charm.

3. 3. Picardie - la Picardie est la région au nord-est de Paris qui comprend trois départements, l'Aisne, l'Oise et la Somme.
3. 3. est censée - Ne pas confondre "être sensé" qui signifie "avoir du bon sens", "être raisonnable" et "être censé" qui signifie "devoir selon la légalité". Le censeur est celui qui fait respecter la loi.
4. 4. de suite - C'est un régionalisme pour 'tout de suite', immédiatement.
5. 5. boudi - C'est un régionalisme pour 'bon dieu' pour marquer l'étonnement, comme 'oh! Là! Là!'
6. 6. colo - une colo, une colonie de vacances, pour s'occuper de camps de vacances de jeunes.
7. 7. un accent chti - Le chtimi est le patois du nord.
8. 8. chopés - choper, c'est attraper, assimiler en argot
9. 9. parigot - parisien, en argot
10. 10. Parler comme un livre - s'exprimer très bien et très précisément